

# Noticias regionales : norte

Objekttyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **34 (2007)**

Heft 1

PDF erstellt am: **15.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Bolivia / Costa Rica / El Salvador / Guatemala / Honduras / México / Nicaragua / Perú / Rep Dominicana / Venezuela



FEBRERO 2007 / N°1

## México: "Der Fluch" "La Maldición"

La realidad latinoamericana  
cautivó al suizo René Portenier  
y la presenta en esta novela  
editada en agosto de 2006



René Portenier

El autor: René Portenier nació en Suiza en 1954. Realizó sus estudios en la Universidad de Zürich. Fue profesor de Secundaria en Oberengstringen (Cantón de Zürich) desde 1977 a 1981 y en la Escuela Suiza de Barcelona -España-, desde 1981 a 1983. Se trasladó a Perú y ejerció la docencia en el Colegio Suizo de Lima hasta el año 1987. Regresó a Suiza y estudió Economía en la Universidad de St. Gallen. En 1993 viajó nuevamente a América Latina, en esa ocasión a México y se desempeñó como Director del Colegio Suizo, hasta el año 2000. Desde el 2000 al 2004 trabajó en Credit Suisse, formación corporativa internacional. Además fue secretario y después presidente de la Asociación Empresarial Mexicano-Suiza. Vuelve nuevamente a Europa y desde el año 2004 es Director del Colegio Suizo de Madrid, España.

Está casado con una suiza y tiene 3 hijos ( de 19, 15 y 13 años).

Los 10 años vividos en Perú y México, le permitieron conocer parte de un continente singular y maravilloso, investigar y profundizar acerca de su cultura y su gente, lo que le dejó un sello imborrable. Consecuencia de este impacto es que escribió una novela durante los años 2003 y 2004, cuyo tema es sumamente latinoamericano ya que refleja la realidad mexicana de todas las capas sociales. Se titula "DER FLUCH", "La Maldición", en español. Un 30 % de la historia narrada -la infancia de uno de los protagonistas-, transcurre en Suiza y el 70% restante, en México.

Argumento: Carlos Hiller tiene 22 años, es hijo único de madre mexicana y padre suizo y ha vivido su infancia en Suiza. Pasa su tiempo libre en el Zócalo de la ciudad de México donde conoce a Santiago, joven que busca trabajo y proviene de un barrio humilde donde vive con su esposa Lupita. El hijo de ambos muere en trágicas circunstancias; Lupita culpa de esta muerte a su esposo y lo abandona.

Pese a las diferencias sociales Lupita y Carlos se enamoran pero el amor es efímero ya que Carlos es acusado de un asesinato que no cometió y encarcelado. Gracias a excelentes relaciones de su padre con altos funcionarios, Carlos deja la prisión y comienza a trabajar en un banco suizo, en México, hasta convertirse en un importante banquero.

Diez años después, quien lo había ayudado a recuperar su libertad, involucrado en negocios turbios, es quien entonces pide ayuda.

En setiembre de 1985 un te-

rremoto estremece a la ciudad de México y cobra innumerables víctimas. Emilio Lozano, reportero y voz de los oprimidos, revela un caso de corrupción. Él y Lupita se enamoran.

El terremoto destruye la humilde vivienda de Santiago quien se ve obligado a instalarse en la periferia, zona de indigentes en la que se planifica construir el mayor centro comercial de Latinoamérica. Los miles de habitantes que serán desalojados crean un frente de resistencia. La prensa se hace eco de la situación mostrando dramáticas imágenes, entre ellas, el cadáver de Santiago.

Finalmente, Lupita tiene evidencias de la inocencia de Carlos y puede vivir feliz con Emilio, con quien tiene una hija.

La novela describe detalladamente los negocios del submundo de la droga y del crimen organizado, la crueldad de las cárceles, el terremoto de México del año '85, por un lado y, contrarrestando este aspecto dramático de la vida, un personaje que refleja el amor a la vida que caracteriza a la gente de Latinoamérica.

Para escribir esta novela el autor ha investigado muchos temas: el negocio de las drogas, el terremoto de México en archivos del año '85, el efecto de las plantas alucinógenas, la vida carcelaria, etc. Es una novela realista, fruto de la observación directa y minuciosa de la realidad que ha cautivado a su autor quien, a través de 353 páginas sumerge al lector en situaciones, temas y personajes impactantes y estremecedores.

René Portenier respondió a las siguientes preguntas:

\* ¿Por qué el título "La maldición"?

"El protagonista Carlos vive toda su vida bajo la sombra de la muerte de un compañero de clase de su infancia; muerte que él mismo provocó sin que nadie se enterara. Vive con ese pesar en su conciencia durante décadas, a lo que se suman situaciones nefastas y tenebrosas que le suceden en la vida. Es una maldición".

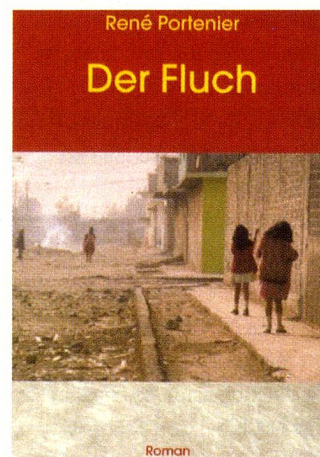
\* ¿Quiénes son esos personajes que protagonizan la historia?

"Son personas sencillas, nada espectaculares, por ejemplo, nuestra "muchacha", la que teníamos en nuestra casa a lo largo de cinco años y que era una persona luchadora y adorable. Pero también llegué a conocer gente de la banca, de la industria y la economía. A veces, para conocer las personas de ese mundo que quería mostrar, entré en barrios donde no hubiera tenido que entrar; lo hice solo y a veces acompañado por amigos que tenían acceso".

\* ¿A qué lector está dirigida la novela?

"A todas aquellas personas que se interesan por Latinoamérica, a los "latinófilos", los aventureros, los interesados en la vida de la gente del Tercer Mundo".

Correo electrónico del autor: portenier@telefonica.net  
Editorial Mein Buch, Hamburgo, Alemania: info@MeinBu.ch



Portada de la novela

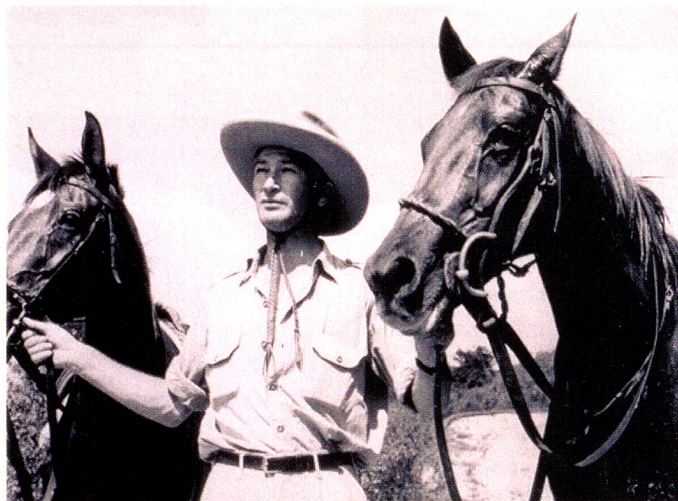
## La amistad entre dos pioneros suizos

Ambos fueron pioneros suizos. Kurt Burri fue el primer director de la cooperación técnica del gobierno suizo en el Perú; Werner Bischof fue uno de los mejores fotógrafos del siglo pasado. Se hicieron amigos en Suiza y sus caminos volvieron a cruzarse en Lima

No es nada fácil encontrar en el antiguo Cementerio Británico del Callao, la tumba del famoso fotógrafo suizo Werner Bischof. Por lo tanto no sorprende que el difunto esté registrado bajo el apellido inglés Bishop. Murió en 1954 en los Andes en un accidente de tránsito; tenía sólo 38 años. Fue enterrado en la capital peruana y no en su patria. Pocos días después de su trágica muerte, nació en Suiza su segundo hijo.

Las fotos de Werner Bischof conmueven. A través de imágenes de una estética impactante, nos enseña la verdad de lo que observa. Muestran la dura realidad de la posguerra en Europa y en el mundo: campos de prisioneros y de refugiados, ciudades destruidas, hambre y pobreza. Tal vez su foto más conocida de América Latina sea "Indio tocando la quena". La obtuvo cerca de Cusco poco tiempo antes de su muerte.

En 1953, después de dos años de intensivo trabajo en Asia, Werner Bischof, miembro de la cooperativa MAGNUM PHOTOS, llegó al continente americano. Primero hizo un trabajo en los Estados Unidos, luego viajó con su vehículo hacia México y más al sur, en búsqueda de "lo que une a todos los seres humanos en el mundo". Un reportaje fotográfico sobre "la emancipación de la mujer" lo llevó a Chile, y otro sobre "los niños del mundo", a Perú, donde lo esperaba su viejo amigo suizo



Kurt Burri y los caballos

Werner Bischof, New York 1953 - © Erich Hartmann / Magnum Photos

Kurt Burri. La amistad entre ambos se inició en Suiza en los años '40. Kurt Burri, que en aquel tiempo trabajaba como veterinario en el Haras Federal en Avenches donde estaban preparando una publicación por los 50 años de la institución, se puso en contacto con el joven y prometedor fotógrafo para que éste hiciera las fotos de los caballos. El fotógrafo aceptó la oferta y, realizando este trabajo, estuvo alojado en el departamento del veterinario. Juntos pasaron muchas noches frente a la chimenea, tomando un buen trago e intercambiando ideas. Eran coetáneos, solteros y apasionados, compartían el gusto por lo bello de la vida, la apertura al mundo como también una gran inquietud social.

Permanecieron en contacto y se escribieron cartas. De esta manera el veterinario que tenía un trabajo estacionario pudo participar del "descubrimiento del mundo" a través de las impresiones de su amigo fotógrafo, cuyos viajes se alargaron cada vez más. Entre viaje y viaje, Werner Bischof solía volver a Avenches para descansar y encontrar nuevas inspiraciones.

En 1953 Kurt Burri tomó la

decisión de emigrar. No quería envejecer frustrado por no haber realizado algunos de sus sueños y proyectos. Siempre le había atraído América Latina por sus grandes espacios verdes, aptos para la ganadería.

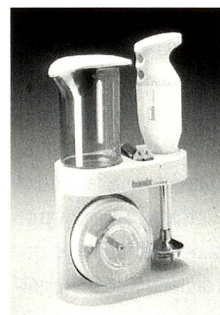
Soñaba con desafíos profesionales de mayores escalas. En Suiza, la mecanización estaba avanzando rápidamente, sustituyendo a los caballos en la agricultura y en el ejército. Kurt Burri viajó durante varios meses por Venezuela, Ecuador, Colombia y Perú, donde se instaló como veterinario especializado en caballos.

Cuando al año siguiente se cruzaron, en Lima, otra vez los caminos de ambos amigos, hubo un momento de nostalgia. El fotógrafo le confesó a su amigo Kurt, que estaba cansado de las separaciones de su esposa Rosellina, causadas por los largos viajes y, que sobretodo, le dolía darse cuenta en cada regreso a Suiza, que su hijito sentía miedo frente a él, el padre desconocido. Preocupado por las condiciones difíciles del trabajo de su amigo veterinario -grandes distancias que recorrer diariamente, la inestabilidad política del país- le propuso de

¿Está extrañando Productos Suizos en su cocina?  
Quiere aprovechar de nuestra experiencia de 40 años?

**bamix**

La varilla Mezcladora Mágica está cerca de Usted!



*bamix*: un producto de alta calidad Suiza, hecho 100% en Suiza, promocionado y distribuido universalmente

*bamix*: la mejor varilla mezcladora es:

- ▷ multifacética: remueve, bate, mezcla, tritura, ralla, esponja, muele, y mucho más.
- ▷ sencilla, manejable y liviana
- ▷ lavado en segundos
- ▷ moderna
- ▷ trabaja sin vibraciones y ruido

**Por favor llame a nuestro representante local para obtener su bamix o para tener más informaciones.**

- ▷Chile: Julia Vega, Santiago, Tel.: (02) 277 59 92
- ▷Ecuador: Noemí Argüello, Quito, Tel.: (02) 532 840
- ▷México: Gloe de México, Ciudad de México, Tel.: (05)564 54 89

**▷ En algunos países se busca representante.**  
(en el sector de venta directa como ferias, reunión en casas, TV)

Por favor, visítenos en Internet: <http://www.bamix.com>  
bamix of Switzerland - CH 9517 Mettlen/TG-Suiza  
Tel.: +41 71 634 6180 • Fax: +41 71 634 6181

repente: "Volvamos a Suiza". La respuesta de Kurt Burri fue un no contundente. Si bien a veces estaba exhausto por el trabajo, se sentía realizado y contento en su nueva y variada actividad, que los llevó por gran parte de la costa y sierras del Perú. Además había conocido a María Julia (Tania) Jara, su futura esposa.

El fotógrafo viajero soñó con una vida más tranquila junto a su familia, dedicándose a la enseñanza e intentando incursionar en el cine, porque se dio cuenta, como su amigo un año antes, que necesitaba nuevos horizontes profesionales. Pero pronto encontraría su tumba en un rincón de su camino.

El veterinario emigrante se quedó en América Latina, con la cual se identifica.

En 1955 se trasladó a Venezuela donde fue gerente de una empresa durante ocho años. En 1964, el gobierno suizo inició su programa de cooperación técnica en el Perú, y Kurt Burri fue nombrado el primer director. Durante diez años asumió la planificación y la dirección de proyectos agropecuarios en el Perú, ya partir de 1969 también el Bolivia y Paraguay. Luego se desempeñó como asesor agrícola en la sede de la cooperación técnica en Suiza antes de regresar a América Latina como catedrático en producción animal en la Universidad Nacional de Paraguay. Finalmente, cuando se jubiló,



**Indio tocando la quena**

*On the way to Cuzco, Perú 1954 - ©Werner Bischof / Magnum Photos*

volvió a Lima donde sigue viviendo en compañía de su siempre atenta esposa Tania. Cumplió 90 años el 6 de octubre de 2006.

No existe ninguna foto de ambos amigos juntos; hay que imaginarla. Estimulan la imaginación las narraciones de Kurt Burri. El anciano escribió textos sobre diferentes episodios de su larga vida, y sigue escribiendo diariamente con una disciplina estupenda. No lo hace para el gran público, sino para su círculo de amigos. En sus textos comparte sus experiencias como veterinario, sus impresiones de viajero, sus pasiones de jinete y escalador de montañas, sus reflexiones sobre la historia y cultura andinas.

A veces sorprende con confesiones como: "Tomarse tiempo y dejar tiempo al otro no vale sólo para la silla. Mis experiencias de jinete me sirvieron también en las relaciones personales. Descubrí que tenía tendencia a ser impaciente y brusco -más de lo que hubiera pensado-, y tuve que superarlo".

¡Y cómo lo superó! Kurt Burri es una persona cortés, amable y paciente, un verdadero "gentleman". Pero una vida larga no se disfruta sin que queden en ella cicatrices. Una de las cicatrices de Kurt Burri es sin duda, la muerte trágica de su amigo fotógrafo Werner Bischof, ocurrida en 1954 cuando él lo visitó en el Perú.

**Desde esta redacción agradecemos al Sr. Bernard Waeber, lector y permanente colaborador de Noticias Regionales de Panorama Suizo. Su fina sensibilidad sabe captar testimonios tan emotivos como el que Uds., lectores, acaban de leer. El Sr. Waeber está radicado en Lima-Perú y en varias oportunidades nos ha enviado conmovedoras historias de vida de los suizos radicados en este país. En esta oportunidad, además de haber entrevistado al protagonista de esta nota, tomó**

contacto y visitó al Sr. Marco Bischof -hijo del fotógrafo- con quien conversó acerca de la vida de su padre y de quien obtuvo importante información y documentación.

B. Waeber: [bmbw@terra.com.pe](mailto:bmbw@terra.com.pe)

#### **KURT BURRI:**

##### **Reconocimientos Públicos**

\* "Doctor honoris causa" de la Universidad de Berna (1981). Primera vez que una persona del mundo de la cooperación en Suiza, recibe esta distinción.

\* Profesor Honorario en Paraguay.

\* Distinción como mejor jinete en armonía con su caballo. (Concurso realizado en Suiza, antes de emigrar)

##### **Documentos sobre WERNER BISCHOF**

###### **\* Links en Internet**

[www.wernerbischof.com](http://www.wernerbischof.com)  
[www.magnumphotos.com](http://www.magnumphotos.com)  
[www.zonezero.com](http://www.zonezero.com)

###### **\* DVD**

Unterwegs, Werner Bischof-Photograph 51/52  
Película de René Baumann y Marco Bischof (50 minutos) Suiza 1987 (en español, alemán, francés, inglés e italiano) Incluye 8 testimonios, uno de ellos es de Kurt Burri. ISBN 0-9743555-2-6

###### **\* CD-Rom**

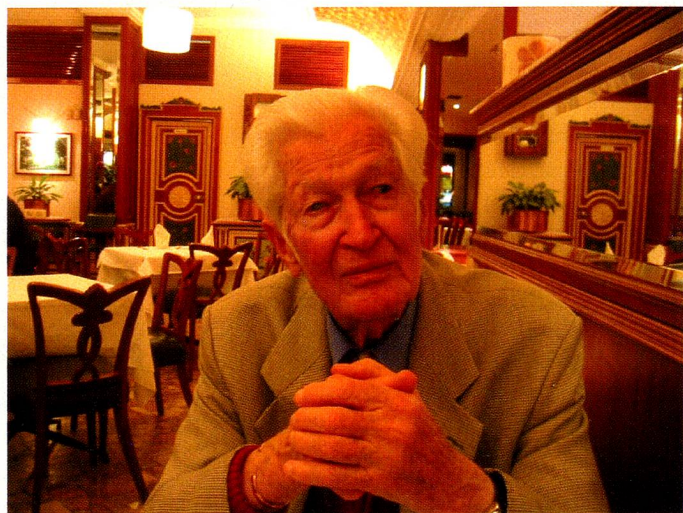
"Werner Bischof -Life and Work of a Photographer"(CD-Rom interactivo con más de 1000 fotos y documentos sobre su vida y su obra, PC y MAC en inglés) ISBN 0-9743555-0-x

###### **\* Libro**

WernerBischofBilder, Benteli-Verlag, Bern 2006 (en alemán) WernerBischofPictures, Steidl Verlag, Göttingen 2006 (en inglés) (libro recientemente publicado con 456 fotos) ISBN 13: 978-3-86521-265-8

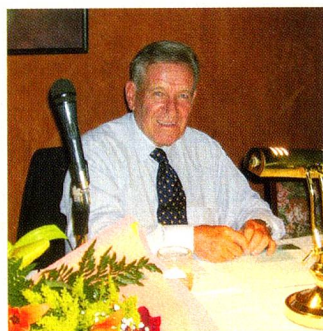
###### **\* Contacto**

Marco Bischof (hijo del fotógrafo suizo, radicado en Zürich): [bischofstate@hispeed.ch](mailto:bischofstate@hispeed.ch)



**Kurt Burri, el día de la entrevista**

*Costa Rica, San José*  
**Asamblea General**  
**ASOSUIZA**



**Roland Zbinden, presidente saliente**

El sábado 21 de octubre de 2006, a las 18 horas, en el Restaurante "Le Chandelier", San Pedro, tuvo lugar la Asamblea General de la Asociación Suiza en Costa Rica, ASOSUIZA. Después de la lectura del protocolo de la Asamblea General 2005, el informe anual del presidente saliente, Sr. Roland Zbinden, los informes del tesorero y del fiscal, se eligió la nueva Junta Directiva, compuesta por las siguientes personas:

- Irene Keller ..... Presidenta
- Maja Trifunovic . Vicepresidenta
- Ruth Züst ..... Secretaria
- André Braudt ..... Tesorero
- Doris Wälchli Giraud ..... Vocal
- Reto Rechsteiner . Primer Fiscal
- Trudy Amiet ..... Segundo Fiscal

Se homenajeó al presidente saliente y se agradeció a él y a otros miembros saliente de la Junta Directiva, por su desempeño: Andreas von Salis, Walter Thaler y Jürg Staubli. Se entregaron los premios del torneo de juegos de naipes a los ganadores del primero, segundo y tercer lugar del año 2006.

Una cena-buffet acompañada de música en vivo y seguida de una rifa, cerraron el acto. Los presentes pasaron una linda velada.

Información enviada por la Sra. Doris Wälchli Giraud (Jefa Alternativa de Misión-Embajada Suiza de Costa Rica), colaboradora permanente de estas páginas, a quien saludamos desde esta redacción.

**BOLIVIA-Cochabamba:**

*Homenaje a los 715 años de la Fundación de la Confederación Helvética*



**Fotografía tomada en la reunión mensual de la Asociación; al centro, la Sra. Hortencia Bani**

El primero de agosto de 2006, la Sra. Hortencia Bani Claire, socia de la sociedad civil "Cochabamba Women's Club" desde enero de 1990 y ex-secretaria del viceconsulado de Suiza en Cochabamba, dio una charla muy interesante, a las damas de habla inglesa, en homenaje al aniversario de la Confederación Helvética.

La Sra. Bani, es nativa de Cochabamba, con ciudadanía dual boliviana/suiza; recientemente regresó a su patria después de 10 años en Suiza. Mostró bellos paisajes urbanos y campesinos, acompañando su disertación con mapas. En primer término, se refirió a Suiza, país alpino con 8 millones de habitantes, su gente, sus paisajes, los cuatro idiomas oficiales que se hablan, etc. Pasando luego la ciudad de Zürich, con 400.000 habitantes, destacada internacionalmente por su desarrollo económico y cultural; Berna, ciudad capital con tantos siglos de historia; Luzerna, capital del cantón ho-

mónimo, uno de los centros turísticos más importantes de Suiza; Basilea, capital mundial de la industria farmacéutica y médica; Ginebra, la más internacional de las ciudades, Lausanne, St. Gallen y otras, aún las más pequeñas. La charla fue escuchada con mucha atención y aplaudida con mucho entusiasmo.

La Asociación "Cochabamba Women's Club" se fundó en el año 1944 con el propósito de ayudar a los necesitados de Cochabamba y de dar una oportunidad a las damas de habla inglesa en Cochabamba, de reunirse una vez al mes. La asociación beneficia a albergues para niños y comedores, como también a lugares que hospedan a gente mayor. En el año 2005, la asociación consiguió su personería jurídica por primera vez en Bolivia, como Sociedad Civil sin fines de lucro.

[cwccochabamba@yahoo.com](mailto:cwccochabamba@yahoo.com)

- **Asesoramiento Financiero e Inmobiliario**
- **Seguros**
- **Especialistas en Inversiones locales e internacionales**
- **Estructuras Financieras**

Viamonte 377 37 • C1053ABG • Bs. As. - Argentina • Tel.: (00541)11 4313-2316  
 Fax: (00541)11 4315-9199 • [info@swissinvest.com.ar](mailto:info@swissinvest.com.ar) • [www.swissinvest.com.ar](http://www.swissinvest.com.ar)

**Ultimo Plazo Recepción de Colaboraciones para el N° 2/2007**  
**16 de Febrero de 2007**

Redacción de las Noticias Regionales  
 c/o Embajada Suiza María Cristina Theiler  
 e. mail: [vertretung@bue.rep.admin.ch](mailto:vertretung@bue.rep.admin.ch)  
[cristinatheiler@uolsinectis.com.ar](mailto:cristinatheiler@uolsinectis.com.ar)